

## SEMINARIO DE DOCTORADO

# 1. Colonialidad y género. Archivo y reescrituras en la literatura latinoamericana

Docente/s a cargo: Dra. Valeria Añón

Carga horaria: 32 hs.

Cuatrimestre, año: primer cuatrimestre, 2024

#### 1. Fundamentación

En décadas pasadas se han producido giros importantes en las Humanidades relativos a la consideración de la construcción de sus objetos de investigación y los archivos a partir de los cuales estos se configuran. Existen formas específicas de reflexión de la crítica literaria que han puesto en el centro de los debates una crítica radical al eurocentrismo (y a sus prácticas cotidianas de reproducción), a la naturaleza de la modernidad, la comunidad, el género, junto con sus formas de imaginarlos (y hacerlos escritura en la investigación). En este marco, el encuadre de la colonialidad y sus derivas, específicamente la noción de "colonialidad de género" propuesta por María Lugones y ampliada por Rita Segato, contribuyeron a revisar las aproximaciones clásicas al archivo colonial americano, así como a la noción de "literatura" que lo organizaba.

A partir de esos postulados, este seminario se propone volver sobre el archivo colonial americano temprano desde una perspectiva literaria, con el objeto de reflexionar en torno a las figuras femeninas en este representadas (o silenciadas) y a las escrituras femeninas que lo constituyen, muchas veces desde los márgenes. Se buscará reflexionar acerca del concepto mismo de "escritura femenina", en relación con las nociones de "autoría", "autofiguración" y "self-fashioning", entre otras.

Para ello, el programa se organiza en una serie de unidades que atienden a representaciones de lo femenino y a sus escrituras, a los procesos de silenciamiento de estas voces, a su impacto en el archivo colonial y las revisiones que de este se están realizando en los estudios literarios coloniales en las últimas décadas, así como a las reescrituras de estas figuras y estos textos. De allí que la perspectiva que se adopta en su diseño sea la de una mirada diacrónica que atienda tanto a los inicios del archivo colonial como a sus usos en la literatura del presente.

## 2. Objetivos

- Que los alumnos/a caractericen críticamente las nociones de "colonialidad" y "colonialidad del género" y sus usos en los estudios literarios latinoamericanos.
- Que los alumnos/as tomen conocimiento de la producción de imágenes y discursos femeninos en el archivo colonial americano.
- Que los alumnos/as desarrollen habilidades y herramientas para la investigación en el campo de la representación y escritura femenina en el archivo colonial y en sus reescrituras contemporáneas.
- Que los alumnos/as planteen lecturas e hipótesis sobre la literatura crítica, teórica y literaria propuesta.

## Semana 1: Colonialidad y género. Debates en América Latina

#### 1. Contenidos:

Presentación general del seminario. Aproximaciones a los debates en torno a las nociones de "colonialidad" y "colonialidad del género"; ajustes y perspectivas desde los estudios literarios latinoamericanos.

## 2. Bibliografía obligatoria:

Añón, Valeria y Rufer Mario (2018). "Lo colonial como silencio, la conquista como tabú. Reflexiones en tiempo presente", *Tabula Rasa*, 29.

Lugones, María (2008). "Colonialidad y género". *Tabula Rasa*, núm. 9, julio-diciembre: 73-101.

Quijano, Aníbal: "Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina", en Lander, Edgardo (comp.): *Colonialidad del saber. Eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas Latinoamericanas*, Buenos Aires, CLACSO, 2000, pp. 201-246.

Segato, Rita. (2000) "Género y colonialidad. En busca de claves de lectura y de un vocabulario estratégico decolonial", en *La crítica de la colonialidad en ocho ensayos,* Buenos Aires, Prometeo.

Selección de la serie "Trenzados" y exposición "La herencia indócil de los espectros" de María Cristina Piffer. Disponible en <a href="http://cristinapiffer.com.ar/obras/">http://cristinapiffer.com.ar/obras/</a>

## 3. Bibliografía complementaria:

Añón, Valeria. "Women 'cronistas' in Colonial Latin America'. En *The Cambridge History of Latin American Women's Literature* (pp. 66-80). Edición de Ileana Rodríguez y Mónica Szurmuk. New York: Cambridge University Press.

Añón, Valeria y Mario Rufer: "La disputa de la colonialidad". Revista *Chuy*, núm. 12, julio de 2022.

Añón, Valeria: "Colonialidad". En Beatriz Colombi (coord.). *Diccionario de términos críticos de la literatura y la cultura latinoamericana*. Buenos Aires: Clacso, 2021.

Davis, Angela. ([1981] 2019) Mujeres, raza y clase. Barcelona: Akal.

Federici, Silvia. (2021) Calibán y la bruja. Buenos Aires: Tinta limón.

Lugones, María. (2021) Peregrinajes. Buenos Aires: Ediciones del signo.

Segato, Rita (2015). La crítica de la colonialidad en ocho ensayos. Buenos Aires: Prometeo.

## Semana 2. Archivo colonial y escrituras femeninas.

#### 1. Contenido:

Archivo colonial y literaturas: problemas de definición y caracterización. ¿Existe una escritura femenina? Aproximaciones a las escrituras femeninas; problemas críticos y metodológicos. Nelly Richard, Marta Lamas, Nora Domínguez, Joan Scott, Teresa de Laurentis. Los estudios coloniales, poscoloniales, decoloniales y el género: Rocío Quispe-Agnoli, Mónica Díaz, María Lugones, Kathleen Myers, Rita Segato, María Elena Martínez.

## 1. Bibliografía obligatoria:

De Lauretis, Teresa (1996). "La tecnología del género". Mora, 2: 6-34.

Díaz, Mónica y Rocío Quispe-Agnoli (Eds.) (2019). "Introduction: Uncovering Women's Colonial Archive". En *Women's Negotiations and Textual Agency in Latin America, 1500-1799* (pp. 1-15). Londres y Nueva York: Routledge.

Domínguez, Nora (2013). "Cuerpos y escrituras críticas. El género como pregunta", *Boletin/17 del Centro de estudios de teoría y crítica literaria*, diciembre: 1-13.

Lamas, Marta (comp.) (1996). *El género: la construcción cultural de la diferencia sexual*. México: Programa Universitario de Estudios de Género-Universidad Nacional Autónoma de México.

Martínez, María Elena (2014) "Archives and Imagination". Radical Historic Review,  $N^{\circ}$  120, pp. 159-182.

Molloy, Sylvia (2006). "Identidades textuales femeninas: estrategias de autofiguración", *Revista Mora* (Buenos Aires), N° 12, pp. 68-86.

Quispe Agnoli, Rocío (2018). "Mujeres en papel y tinta: identificación, automodelaje y remodelaje en el archivo colonial". *Exlibris*, nro 7, diciembre, 45-59.

Richard, N. (1994) "¿Tiene sexo la escritura?", en Debate Feminista, Vol. 9: 127-139.

## 2. Bibliografía complementaria:

Ahmed, Sarah (2014) [2004]. *La política cultural de las emociones.* Traducido por Cecilia Olivares Mansuy. México: Universidad Autónoma de México.

Campuzano, Luisa y Vallejo, Catharina (2003). *Yo con mi viveza. Textos de conquistadoras, monjas, brujas, poetas y otras mujeres de la conquista*. La Habana: Fondo Editorial Casa de las Américas.

Lanvrin, Asunción (1992) "Women Studies". *Latin American and the Caribbean. A Critical Guide to Research Studies.* Paula H. Covington (ed.). Nueva York: Greenwood Press.

Scott, Joan W. (2009). "El género: Una categoría útil para el análisis histórico". *En Género e historia*. México: FCE; pp.48-74.

Segato, Rita (2018) Contrapedagogías de la crueldad. Buenos Aires: Prometeo.

Socolow, Susan (2016). *Las mujeres en la América Latina colonial*, Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Prometeo libros.

## Semana 3. Mujeres prehispánicas: representaciones divergentes en el archivo. Profesora invitada: Dra. Clementina Battcock (INAH, México)

#### 1. Contenido:

Problemas y heterologías del archivo colonial. Representaciones de las mujeres en el universo prehispánico: códices, relatos orales, quipus (Mesoamérica y zona andina). Literatura y modos otros de representación: problemas teóricos y metodológicos.

## 1. Bibliografía obligatoria:

AAVV. Selección de códices y relatos sobre figuras femeninas en el mundo prehispánico y colonial temprano.

Battcock, Clementina. (2021) *Las mujeres en el México Antiguo. Las que hilan, legitiman y renuevan.* México, Fondo Editorial de Nuevo León.

CANTARES MEXICANOS ([aprox. 1580] 1994), *Cantares mexicanos. Manuscrito de la Biblioteca Nacional de Méxic*o. México, D.F., Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Universidad Nacional Autónoma de México.

Ojeda Díaz, María de los Ángeles (2003), "Las diosas del Códice Borgia". Rossell, Cecilia y María Ojeda Díaz (eds.). Las mujeres y sus diosas en los códices prehispánicos de Oaxaca. México, D.F., CIESAS.

Rostworowski, María. (1995). La mujer en el Perú prehispánico. Lima: IEP.

## 2. Bibliografía complementaria:

Arias, Santa. (2015). "Reconstituing the Archive: The Ancient Indigenous World". En Ileana Rodríguez y Mónica Szurmuk (eds.). *The Cambridge History of Latin American Women's Literature.* Nueva York: Cambridge UP, pp. 11-37.

Rodríguez Shadow (coord.). (2007) *Las mujeres en Mesoamérica prehispánica*. México: Universidad Autónoma del Estado de México.

Kellog, Susan (2005). Weaving the Past. A History of America's Indigenous Women from the Prehispanic to the Present. Nueva York: Oxford University Press.

Rodríguez Shadow, María J. (2005) "La condición femenina en la civilización maya y Azteca". En Asunción Lavrin (ed.) *Historia de las mujeres en España y América Latina*. Madrid: Cátedra.

## Semana 4. Las mujeres en la conquista. La figura de Malinche

#### 1. Contenido:

Archivo y silencio. Imágenes y relatos. Malinche-Malitzin-Marina en los relatos y en los códices. Silencios y silenciamientos: la paradoja de la traductora.

## 2. Bibliografía obligatoria:

Antología de crónicas y códices sobre Malinche.

Bernal Díaz del Castillo (2005), *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. México: El Colegio de México-AACI-UNAM, Cap. XXXVII

Añón, Valeria (2021) "Epílogo". En Valeria Añón (ed.). 500 años de la conquista de México. Resistencias y apropiaciones. Buenos Aires: CLACSO.

Brotherston, Gordon (2001) "La Malitzin de los códices", en Glantz, Margo *La Malinche, sus padres y sus hijos.* México: Taurus.

Franco, Jean (2001) "La Malinche: del don al contrato sexual", en Margo Glantz, *La Malinche, sus padres y sus hijos, op. cit.* 

Glantz, Margo, "La Malinche: la lengua en la mano"

 $http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12371061997907182976402/p0000001.htm \# I\_0$ 

## 3. Bibliografía complementaria:

Flores Farfán, José Antonio (2006) "La Malinche, portavoz de dos mundos", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, № 37, pp. 117-137.

Glantz, Margo (2001) *La Malinche, sus padres y sus hijos,* México, Taurus.

Echeverría, Bolívar (2001) "Malintzin, la lengua" en Margo Glantz, La Malinche, op.cit.

Rose, Sonia V. (1989). "Bernal Díaz del Castillo cuentista: la historia de doña Marina", *AIH*, Actas X, pp. 939-946.

Townsend, Camilla (2015) *Malinche: una mujer indígena en la conquista de México.* México: ERA.

Trouillot, Michel Ralph: Silenciando el pasado. Madrid, Comares, 2017.

## Semana 5. Reescrituras de la Malinche

#### 1. Contenido:

El archivo colonial en el presente. Usos, reescrituras, apropiaciones: problemas críticos y metodológicos. La Malinche y su interpelación en representaciones contemporáneas: literatura, teatro, series televisivas.

## 2. Bibliografía obligatoria:

Anzaldúa, Gloria. Borderlands/La Frontera. La nueva mestiza. Madrid: Capitán Swing Libros.

Castellanos, Rosario, "Malinche", en *Poesía no eres tú. Obra poética 1948/1971,* México, FCE, 1972.

Villalba, Susana (2020) La luna en harapos. Buenos Aires: Salta el pez ediciones.

## 3. Bibliografía complementaria:

Alarcón, Norma (1989) "Traddutora: Traditora. A Paradigmatic Figure of Chicana Feminist", *Cultural Critique*, № 13, pp. 57-87.

Ahmed, Sarah. (2020). ¿Para qué sirve? Sobre los usos del uso. Barcelona: Bellaterra.

Aracil, Beatriz. (2014). "La Malinche: historia y mito en dos novelas mexicanas contemporáneas". En Cecilia Eudave, Alberto Ortiz y José Carlos Rovira (eds.). *Mujeres novohispanas en la narrativa mexicana contemporánea*. México. Cuadernos de América sin nombre, pp. 13-42.

Cisneros Michel, Clara. (2014). "La Malinche: historia, mito y ficción". En Cecilia Eudave, Alberto Ortiz y José Carlos Rovira (eds.). *Mujeres novohispanas en la narrativa mexicana contemporánea.* México. Cuadernos de América sin nombre, pp. 61-76.

"Marina" en Hernán. TV Azteca y Amazon Prime, 2019.

"Malinche". Bravo Films, 2018.

Messinger Cypress, Sandra (1991), *La Malinche in Mexican Literature*, Austin, Texas UP, 1991.

Monsiváis, Carlos, "La malinche y el malinchismo" en Margo Glantz, *La Malinche, sus padres y sus hijos, op. cit.* 

## <u>Semana 6. La escritura femenina colonial. La epístola como género privilegiado</u>

#### 1. Contenido:

Archivo colonial y escrituras femeninas. El problema de los géneros. Cartas de mujeres migrantes a Indias. Género epistolar-género femenino. El giro afectivo y el género. Voces femeninas entre el desvío, la resistencia y el reclamo. El trazo y la escritura: las mujeres cronistas.

## 2. Bibliografía obligatoria:

**Lecturas**: Carta de Isabel de Guevara. Cartas de inmigrantes a Indias (Otte, Stangl, Sánchez). Selección.

Alzate, Carolina. 1999. "Isabel de Guevara y Cristóbal Colón: demandas de la conquista". *Cuadernos de literatura*. V-9, 70-78.

Añón, Valeria. (2023). "La escritura femenina colonial: afectos, silencios, materialidad". *El jardín de los poetas.* 9-17: 8-22.

Carneiro, Sarissa y Valeria Añón (2022). "Pasiones americanas: entramados afectivos en la literatura colonial". *Colonial Latin American Review*, 31, 2: 179-190

Marrero Fente, Raúl (1996). "De retórica y derechos: estrategias de la reclamación en la carta de Isabel de Guevara", *Hispania*, Vol. 79, No. 1: 1-7.

Quispe Agnoli, Rocío (2005). "Discursos coloniales escritos y agencia femenina: la "Carta a la Princesa Juana" de Isabel de Guevara, *Cuaderno internacional de estudios humanísticos y literatura* 5: 81-91.

\_\_\_\_ (2011). "Taking Possession of the New World: Powerful Female Agency of Early Colonial Accounts of Perú". *Legacy*, Vol. 28, No. 2: 257-289 (incluye carta de Inés Muñoz de Ribera)

## 3. Bibliografía complementaria:

Barrenechea, Ana María (1990) "La epístola y su naturaleza genérica." *Dispositio.* XV. 39, 51-65.

Fernández Alcaide, Marta. 2009. *Cartas de particulares en Indias del siglo XVI: edición y estudio discursivo*. Madrid: Iberoamericana.

\_\_\_\_ (2003) "Análisis argumentativo de cartas privadas del siglo XVI". *Philologia Hispalensis.* Vol. XVII, 113-139.

Gonzalo Aispuru, Pilar (2002) "La intimidad divulgada. La comunicación escrita en la vida privada en la Nueva España". *Estudios de historia novohispana*. N 27, 17-49.

Martín Baños, Pedro (2005) *El arte epistolar en el Renacimiento europeo 1400-1600.* Bilbao: Universidad de Deusto.

Marrero-Fente, Raúl y S. Ehrenburg (2016). "Mediating colonial marginality and (minor)ity in Isabel de Guevara's *Carta a la Princesa Doña Juana, Estudos Ibero-Americanos*, Porto Alegre, v. 42, n. 3: 1048-1065.

Otte, Enrique, *Cartas privadas de emigrantes a Indias, 1540-1610*, México, Fondo de Cultura Económica, 1996.

Petrucci, Armando (2018). *Escribir cartas, una historia milenaria*. Buenos Aires: Ampersand

Sánchez, Rubio Rocío y Testón Núñez, Isabel, *El hilo que une. Las relaciones epistolares en el Viejo y el Nuevo Mundo, siglos XVI-XVIII*, Mérida, Universidad de Extremadura, 1999

Silva, Yamile (2011) *Prácticas escriturales femeninas: espacialidad e identidad en epístolas de la Colonia.* Tesis doctoral, Universidad de Massachusets.

Stangl, Werner (ed.), Zwischen Authentizitätund Fiktion: Die Private Korrespondenzspanischer Emigrantenaus Amerika, 1492-1824 (Suplemento electrónico: edición de las cartas de llamada), Koln, Weimar, Vien, Böhlau, 2012.

## Semana 7. Escritura autobiográfica y autoría. Catalina de Erauso

#### 1. Contenido:

Escritura femenina y autobiografía. Autoría y autoridad: problemas críticos y metodológicos. Travestismos y géneros en disputa.

## 2. Bibliografía obligatoria:

**Lecturas**: *Historia de la monja Alférez, Catalina de Erauso, escrita por ella misma.* Ed. Ángel Esteban. Madrid: Cátedra.

Ferrús, Beatriz. (2002) "Los pretextos del paratexto". *Cuadernos de Ilustración y romanticismo*. 10: 153-162.

Uparela, Paola. (2022). "Yo llana estoy" o el despliegue de una virginidad queer". *Journal of Gender and Sexuality Studies.* 48-1: 53-72.

Zinni, Mariana. (2013). "Cuerpo travestido y autoescritura en una biografía colonial: la Monja Alférez". En Adriana Sáenz, Bernardo Pérez, Elizabeth Vivero (coords.); Rosa Ma. Gutiérrez (ed.) *Prototipos, cuerpo, género y escritura. Tomo III.* Morelia: Universidad Michoacana-Universidad de Guadalajara-Universidad Autónoma de Nuevo León-Gobierno del Estado de Michoacán, pp. 77-95.

## 3. Bibliografía complementaria:

Aresti, Nerea. (2006). "Género e identidad en la sociedad del siglo XVII". *Vasconia*, 35: 49-62.

Harden, Faith. (2017). "Military Labour and Martial Honour in the *Vida de la Monja Alférez"*. BHS 94-2: 147-162.

Howe, Elizabeth. (2016). *Autobiographical Writing by Early Modern Hispanic Women.* Nueva York: Routledge.

Kark, Christopher. (2012). "Latent Selfhood and the Problem of Genre in Catalina de Erauso's *Historia de la Monja Alférez"*. *Revista de Estudios Hispánicos*. XLVI-3: 527-546.

## Semana 8. Usos, reescrituras y apropiaciones.

#### 1. Contenido:

Reescribir, inventar, *transpensar*. Los usos de la figura de Catalina de Erauso en la literatura contemporánea. Tradiciones, archivos, disputas.

## 2. Bibliografía obligatoria:

Cabezón Cámara, Gabriela. (2023). *Las niñas del naranjel*. Buenos Aires: Random House. Meruane, Lina. (2022). "Prólogo" a *Historia de la Monja Alférez*. Santiago de Chile: Banda Propia editoras.

## 3. Bibliografía complementaria:

Moreno de la Mora, Josefina. (2014). "La monja alférez y sus representaciones en México a lo largo de más de cien años". En Cecilia Eudave, Alberto Ortiz y José Carlos Rovira (eds.). *Mujeres novohispanas en la narrativa mexicana contemporánea.* México. Cuadernos de América sin nombre, pp. 129-152.

Velazco, Sherry. (2000). *The liutenant nun.* Arizona: University of Texas Press.

## 3. Bibliografía general

Broomhall, Susan (Ed.) (2015). *Authority, Gender and Emotions in Late Medieval and Early Modern England*. Hampshire: Palgrave Macmillan.

Broomhall, Susan. (Ed.) (2016). *Gender and Emotions in Medieval and Early Modern Europe: Destroying Order, Structuring Disorder*. Nueva York: Routledge.

Calvo, Hortensia y Beatriz Colombi (2015). *Cartas de Lysi. La mecenas de sor Juana en correspondencia inédita*. Madrid: Iberoamericana- Vervuert.

De Laurentis, Teresa. (2000), "Genealogías feministas. Un itinerario personal". En *Diferencias* (pp. 11-31). Madrid: Horas y horas.

Díaz Mónica (2016). "The Establishment of Feminine Paradigms: Translators, Traitors, Nuns". En *The Cambridge History of Latin American Women's Literature* (pp. 52-66). Edición de Ileana Rodríguez y Mónica Szurmuk. Nueva York: Cambridge University Press.

Domínguez, Nora (2000). "Diálogos del género o cómo no caerse del mapa". *Estudos Feministas*, Vol. 8, No. 2, pp. 113-126. (Instituto de Estudos de Gênero da Universidade Federal de Santa Catarina).

Elias, Norbert. (1996) [1969]. *La sociedad cortesana*. México: FCE.

Franco, Jean (1986). "Apuntes sobre la crítica feminista y la literatura hispanoamericana", *Hispamérica*, xv, 45, pp. 31-43.

Franco, Jean (1993) [1989]. *Las conspiradoras. La representación de la mujer en México*. México: El Colegio de México-FCE

Foucault, Michel (1990). ¿Qué es un autor? Corina de Iturbe (trad.). México: Universidad Autónoma de Tlaxcala y La Letra Ediciones.

González, Patricia Elena; Ortega, Eliana (eds.) (1984). *La Sartén por el mango: encuentro de escritoras latinoamericanas*. Río Piedras, P.R.: Ediciones Huracán.

Greenblat, Stephen (1980). *Renaissance Self-fashioning. From More to Shakespeare*. Chicago y Londres: The University of Chicago Press.

Myers, Kathleen A. (2000). "Crossing Boundaries: Defining the Field of Female Religious Writing in Colonial Latin America", *Colonial Latin American Review, Vol. 9, No. 2.* 

Mainguenau, Dominique (2015). "Escritor e imagen de autor". *Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, 24 (2015)*, pp. 17-30.

Pérez Fontdevila, Aina y Meri Torras (eds.), ¿Qué es una autora? Encrucijadas entre género y autoría, Barcelona, Icaria, 2019. (Introd.)

Quispe Agnoli, Rocío. (2018). "Escritoras seglares del Nuevo Mundo (1543-1700)". En Nieves Baranda Leturio y Anne J. Cruz (Eds.), *Las escritoras españolas de la edad moderna. Historia y guía para la investigación* (pp. 513-539). Madrid: Uned.

Richard, Nelly. (2002). "Género". En Carlos Altamirano (Dir.). *Términos críticos de sociología de la cultura*. Buenos Aires: Paidós.

#### Modalidad docente

Las clases sincrónicas consistirán en exposiciones por parte de la docente a cargo, docente invitada y les alumnes. A ello se sumarán actividades asincrónicas semanales, que se indicarán vía campus virtual.

Actividades sincrónicas: una clase semanal de tres horas, lunes de 18 a 21. Actividades asincrónicas: participación en foros, fichas de lectura y cuestionarios vía campus; desarrollo de un guión para podcast (breve).

Actividades obligatorias: Para mantener la regularidad será obligatorio participar en el 80% de las actividades propuestas vía campus y mantener regularidad en la cursada sincrónica.

Actividades optativas: realización de guión de podcast.

#### Formas de evaluación

El curso se aprobará por medio de una exposición oral breve en las clases sincrónicas, de la realización de las actividades semanales propuestas vía campus y con un trabajo final de entre 10 y 12 páginas de extensión, con el formato de un artículo crítico breve para revista académica.

## Requisitos para la aprobación del seminario

Para mantener la regularidad del seminario, se debe cumplir con el 80% de las actividades obligatorias y participar de las instancias de intercambio. Para aprobar el seminario se debe elaborar un trabajo de las características definidas en "Formas de evaluación" en un lapso no mayor a un año.